

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК  
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР НАУЧНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ (ФРАНЦИЯ)  
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РОССИИ,  
СТРАН КАВКАЗА И СРЕДНЕЙ АЗИИ  
ШКОЛЫ ВЫСШИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
ПО СОЦИАЛЬНЫМ НАУКАМ (ПАРИЖ)

*Жак Маржерет*

# СОСТОЯНИЕ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ

Ж. Маржерет в документах и исследованиях  
(Тексты, комментарии, статьи)

Под редакцией  
Ан. Береловича, В. Д. Назарова,  
чл.-корр. РАН П. Ю. Уварова

*Издание осуществлено в рамках программы «Пушкин»  
при поддержке Министерства иностранных дел Франции  
и посольства Франции в России*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2007

ББК 63.3(4Фра)5-3  
М 25

Исследование выполнено и издание осуществлено при финансовой поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*,  
проекты № 01-01-00397а и № 05-01-16094д,

а также при поддержке

Национального центра научных исследований (Франция),  
Центра изучения России, стран Кавказа и Средней Азии,  
Школы высших исследований по социальным наукам (Париж),  
издательской программы «Пушкин» Министерства иностранных дел Франции

Авторы и составители:

Ан. Берелович (Париж), Т. А. Лаптева,  
В. Д. Назаров (рук. проекта), чл.-корр. П. Ю. Уваров (рук. проекта)

При участии:

Т. Н. Алексинской, М. А. Бойцова, О. И. Дзярновича (Минск),  
В. Н. Малова, В. Р. Новоселова

### Маржерет Жак

М 25 Состояние Российской империи. Ж. Маржерет в документах и исследованиях: (Тексты, комментарии, статьи) / Под ред. Ан. Береловича, В. Д. Назарова, чл.-корр. РАН П. Ю. Уварова. — М.: Языки славянских культур, 2007. — 552 с. — (Studia historica).

ISSN 1727-9968

ISBN 5-9551-0199-3

Сочинение капитана Жака Маржерета, служившего Борису Годунову и Лжедмитрию I, содержащее описание «Российской империи» и бурных событий начала Смуты, относится к числу наиболее ярких и познавательных свидетельств иноземцев о России. В издании публикуется заново переведенный текст Маржерета по экземпляру из Национальной библиотеки Франции, снабженный подробными комментариями. Самостоятельный раздел составляют многочисленные документы из российских и зарубежных архивов, относящиеся к деятельности Маржерета в России и за ее пределами. Участие в действиях королевского гарнизона в Москве, намерение примкнуть ко Второму ополчению, попытка склонить английского короля к оккупации русского Севера, приобщенность к большой европейской политике кануна и начала Тридцатилетней войны — эти и другие эпизоды биографии Маржерета и история изданий его текста раскрываются в публикуемых документах и в статьях ведущих историков России и Франции.

Книга адресована как специалистам-гуманитариям разного профиля, так и широкому кругу читателей, интересующихся прошлым России в контексте европейской истории.

**ББК 63.3(4Фра)5-3**

*В оформлении переплета использованы картина А. М. Васнецова  
«На крестце в Китай-городе» (1902) и анонимная гравюра «Карусель,  
проведенная 5—7 апреля 1612 г. на Королевской площади (Париж)»*

ISBN 5-9551-0199-3

© Авторы, составители, 2007

© Языки славянских культур, оригинал-макет, 2007

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	7
Берелович А., Назаров В. Д., Уваров П. Ю. Как издавали записки капитана Маржерета .....	16
<b>I. Сочинение Ж. Маржерета о России</b>	
Текст на французском языке .....	42
Перевод на русском языке .....	113
Комментарии .....	187
<b>II. Ж. Маржерет в российских и зарубежных архивах</b>	
<b>Ж. Маржерет в российских документах</b>	
Тексты и примечания .....	265
Комментарии .....	340
<b>Ж. Маржерет в зарубежных документах</b>	
Тексты и примечания .....	384
Комментарии .....	409
<b>III. Современники о Ж. Маржерете</b>	
Де Ту. История своего времени. Часть вторая .....	420
Исаак Масса. Краткое известие о начале и происхождении современных войн и смут в Московии, случившихся до 1610 года за короткое время правления нескольких государей .....	424
Конрад Буссов. Московская хроника (1584—1613) .....	432
<b>IV. Статьи</b>	
Берелович А. Капитан Маржерет во французских архивах .....	446
Назаров В. Д. Капитан Маржерет и Россия: Метаморфозы судьбы одного наемника .....	477
Список сокращений .....	499
Указатель географических и этнических названий .....	503
Именной указатель .....	529
Иллюстрации .....	551



## ВВЕДЕНИЕ

Маржерет:

«Tudieu, il y fait chaud! Ce diable de Samozvanetz, comme ils l'appellent, est un bougre qui a du poil au cul».

Маржерет:

«Бог мой! Становится жарко! Этот дьявол Самозванец, как они его называют, бестия, которому перцу насыпали на хвост!»

*А. Пушкин*

«Борис Годунов»

«Состояние Российской империи», сочиненное французским капитаном-наемником, давно занимает почетное место среди ценнейших источников по истории России эпохи Смуты. Трудно сказать, что именно в тексте Маржерета притягивало и притягивает внимание многих поколений ученых и знатоков отечественного прошлого в наибольшей мере. Автор — очевидец и активный участник многих ключевых и драматических событий в жизни России 1604—1611 гг. И он же — заинтересованный наблюдатель жизни российского общества и государства, человек цепкого и многофокусного взгляда, системного мышления, лишенный, конечно же не целиком, но во многом, резко выраженных профессиональных и культурно-цивилизационных пристрастий. Его профессиональная судьба «солдата удачи» немало поспособствовала и тому, что он очутился в России, и тому, как он сумел ее увидеть и описать.

Он не был первым французом, который пытался создать и передать своим соотечественникам образ тогдашней России, но он был первым из взявшихся за перо, кто сочетал столь высокую информированность с глубоким погружением в реальную жизнь российского общества. Он настолько тесно оказался вплетенным в ткань русской истории, что вопреки требованиям транслитерации Жак Маржере так и остался в нашей традиции с произносимым финальным «т» в фамилии. Официальные документы российского происхождения XVII в. звали его Мержеретом. Но

уже в XVIII столетии спохватились: Мержерет стал привычным нам Маржеретом. Под этим именем он присутствует на страницах «Истории Государства Российского» Н. М. Карамзина и отчаянно ругается на равнине близ Новгорода-Северского в пушкинском «Борисе Годунове». Издание Устрялова, в которых впервые текст Маржерета был переведен на русский язык, канонически закрепило в российской историографии именно это написание родового имени.

Само сочинение Маржерета и во Франции, и в России публиковалось неоднократно. Сравнительно недавно оно было переведено на английский и испанский языки\*. Оно хорошо знакомо всем исследователям российской истории XVI—XVII столетий. Какие же причины вызвали появление настоящего издания?

Предлагаемая публикация является частью российско-французского исследовательского проекта, посвященного изучению взаимосвязей России и Франции XVI—XVII вв. прежде всего в сфере личных контактов и обмена идеями. Для эпохи последней трети XVI — первой трети XVII в., времени критического как для России, так и для Франции, фигура капитана Маржерета сугубо символична. В 1600—1614 гг. он занимал, пожалуй, одну из наиболее выгодных позиций в плане обмена информацией и идеями между Россией и остальным Христианским миром Европы по степени своей информированности и вовлеченности в водоворот событий. Заметим сразу, что термин «обмен идеями» следует понимать в самом широком смысле: от бытовых контактов, связанных с профессиональной жизнью разных людей, до политических, конфессиональных и военных планов в отношении будущего государственного бытия России, почти одновременно и во множестве возникавших при дворах Рима, Речи Посполитой, Швеции и Англии.

Все сказанное объясняет наше обращение к сочинению и к личной биографии капитана Маржерета. Были и дополнительные резоны в реализации проекта именно таким образом.

Первый и, пожалуй, наиболее важный из них — сравнительное обилие синхронной документации и источников о нашем ге-

---

\* Подробнее см. статью А. Береловича, В. Д. Назарова и П. Ю. Уварова настоящего издания.

рое. К примеру, мы не знаем ни одного документа, относящегося к биографии Конрада Буссова после его приезда в Россию и до его отъезда в конце 1611 г. Все, что нам о нем известно, извлечено из его сочинения, из русского источника «шведского» периода его жизни и двух писем, составленных им через полтора-два года после отъезда из России. Исаак Масса вообще не известен нам по российским документам до 1613 г., свое же сочинение о России он написал в Нидерландах в 1609—1610 гг., к тому же оно оставалось неопубликованным до середины XIX века. Тогда как о жизни и деятельности Маржерета (как в России, так и за ее пределами) обнаруживались и вводились в научный оборот все новые документы как в XIX, так и в XX в. Составители данного издания счастливы тем, что и им удалось пополнить репертуар свидетельств о капитане Маржерете.

Следующим аргументом в пользу выбора личности Маржерета для данного исследования явились новые подходы в компаративном изучении институтов и идей разных конфессионально-цивилизационных традиций. В этом плане качественный перевод текста сочинения Маржерета, осуществленный в 1983 г. ленинградскими исследователями, нуждался в смысловом обновлении в ряде важных пунктов. К тому же издание 1983 г. было осуществлено по экземпляру сочинения издания 1607 г., хранящегося в Российской национальной библиотеке. Но, как оказалось, лишь экземпляр Национальной библиотеки Франции содержал более десятка маргиналий на полях. При отсутствии авторской рукописи сочинения значение этих помет — авторских или же редакторских — приобретает исключительное значение. В данном томе сочинение Маржерета публикуется по Парижскому экземпляру с воспроизведением всех маргиналий.

Еще одной особенностью данного издания является публикация всего комплекса известных на сегодняшний день сведений о Маржерете. Это потребовало большой работы по выявлению всех возможных документальных и нарративных источников в российских и зарубежных архивах и библиотеках. К сожалению, не все удалось здесь сделать: в частности, составители не сумели обнаружить подлинники документов царской казны (Казенного приказа) 1610—1611 гг., которые известны по публикации середины XIX века. Надо думать, что документальные следы деятельности Маржерета могут быть еще обнаружены также в личных архивах

кн. Радзивиллов (в Польше, Белоруссии, Литве), в ряде государственных архивов Германии. Но эти документы могли бы раскрыть нам лишь заключительные страницы жизни Маржерета. Это, конечно, очень важно, но к теме «Маржерет и Россия» они вряд ли будут иметь прямое отношение.

И последнее обстоятельство. Авторы по мере своих сил постарались соответствовать главному герою своего проекта, хотя бы в объеме той информации, которую они сумели собрать и сообщить читателю в комментариях. Ведь реальное содержание сочинения Маржерета может быть понято в максимально развернутых контекстах разнообразнейших и разноплановых сведений. Все это авторы постарались отразить в своих комментариях и к сочинению Маржерета, и к документам.

Что касается воспроизведения нами издания 1607 г. по экземпляру Национальной библиотеки, то сведения об авторской и издательской правке приведены в примечаниях к французскому тексту. Мы полностью сохранили пунктуацию и орфографию первого издания. Исключение составляют лишь буквы «u» и «v», а также «s» — чье написание дается согласно общепринятым современным принципам транслитерации памятников среднефранцузского языка. В словах под титлами вставляемые буквы даны курсивом. Следует отметить, что текст авторского предисловия — «Обращения к королю» набран курсивом и представляет собой отдельную тетрадь, не входящую в общую нумерацию тетрадей книги. «Обращение» содержит буквы, не встречающиеся в основном тексте книги — «j» и «ß». Впрочем, в колонтитулах всей книги, также набранных курсивом, «Россия» пишется как «Rußie», в отличие от основного текста, употребляющего форму: «Russie». Это уточнение тем более необходимо, что при воспроизведении французского текста колонтитулы были нами опущены.

В русском переводе курсив воспроизводит шрифт оригинала. Жирный шрифт используется нами для того, чтобы выделить слова, которые Маржерет старался дать в русской транскрипции. Так, например, «les Nobles» переводятся нами как «Дворяне», а «Deuorene» как «Дворяне».

Состав второго раздела тома определялся авторами по следующим основаниям. В его первую часть — «Ж. Маржерет в российских документах. Тексты и примечания. Комментарии» были

отобраны материалы двух видов. Во-первых все материалы, прямо связанные с деятельностью Маржерета или же оценкой его деятельности российскими современниками. Во-вторых, публикуются материалы, освещающие деятельность француза де Лескера в России в 1612—1613 гг. Поводом для их включения в данный том послужило то обстоятельство, что взаимоотношения группы наемников, прибывших в Россию в навигацию 1612 г. (в этот отряд изначально входил и Маржерет) с де Лескером, почти сразу свелись к подаче доносов друг на друга (особенно в 1613 г.) с тяжкими обвинениями в шпионстве и государственной измене.

Авторы не посчитали нужным печатать соответствующие отрывки наказов российским послам во Францию (1615 г.) и некоторые другие страны с сугубо отрицательными оценками деятельности Маржерета за 1610—1611 гг. Дело в том, что они повторяют, порой лишь с сокращениями, публикуемую в настоящем издании наказную память российским послам в Англию 1613 г. (А. И. Зюзину и А. Витовтову). Всего в этот подраздел включено 18 дел и документов, причем три дела состоят из 17 грамот, так что всего печатается 32 документа.

Тексты издаются по правилам публикации документальных источников XVI—XVII веков. Буквы ъ, ѿ, Ѡ, і заменены — соответственно — на буквы «е, о, ф, и». Буква «ер» сохранена согласно написанию в источнике. Без дополнительных оговорок слова под титлом раскрываются, выносные буквы вносятся в строку, выносные согласные смягчаются в соответствии с современным произношением. Синтаксис и пунктуация — издателей. В квадратные скобки заключены утраченные к настоящему времени части документов (к счастью, незначительные по объему), восстанавливаемые по публикациям XIX — начала XX в. или же по смыслу. Отточиями отмечены утраченные части текста, не поддающиеся однозначным реконструкциям.

Входящая документация представлена приказными подлинниками, написанными в воеводских городских избах Архангельска, Вологды, Ярославля. Они не требуют дополнительных текстологических пояснений. Исходящая из центральных ведомств документация (в 1612 г. — из приказов Второго ополчения, в 1613 г. — из московских учреждений) представляет так называемые отпуски (разной степени готовности черновики). В них всегда присутствует

значительная правка текста. Составители постарались полностью учесть характер и объем данной правки, в отдельных случаях восстанавливая зачеркнутый текст (когда это было важно для уяснения смысла распоряжения). Все текстологические примечания приведены в буквенных сносках в конце легенд каждого документа. В легендах к документам приведены все необходимые сведения о месте нахождения источника, его состоянии, размерах, филигранях, а также вся дополнительная информация, которую можно извлечь из сопутствующих текстов на обороте документов. В легендах различаются пометки и пометы: к первым отнесены (согласно археографической практике) трафаретные тексты — «адреса» документов, записи об их поступлении и т. п. Пометами же обозначены тексты резолюций, резюме и т. п. К сожалению, в сохранившихся подлинниках отсутствуют печати; там, где они были, налицо лишь следы приложенных сургучных печатей. Все сведения, сообщаемые в легендах, набраны курсивом, за исключением текстов пометок и помет, разночтений и т. п. — они набраны прямым шрифтом.

В очень немногих случаях понадобилось обоснование датировки, которое приведено в комментариях. В документах и в датированных известиях в комментариях после октября 1582 г. составители и авторы приводят даты по обоим календарным стилям, причем первой дается «родная» дата, а в скобках — переводная. Соответственно, составители или прибавляли 10 суток (когда первой шла «юлианская» дата), или отнимали 10 суток (в документах, вышедших из канцелярии короля под Смоленском и т. п.). В отдельных случаях вопрос остается неясным, предположения и оценки приведены в комментариях.

Во второй части раздела — «Ж. Маржерет в зарубежных документах. Тексты и примечания. Комментарии» — приводятся материалы о Маржерете, хранящиеся в зарубежных архивах (Франции, Англии, Польши). Речь идет, прежде всего, о письмах самого Маржерета. Это два автографа (причем в одном случае сохранилась даже личная печать капитана, которой он запечатал свое письмо), а также копия его письма из Гамбурга (где он оказался вскоре после своего отъезда из осажденной Москвы в октябре 1611 г.), воспроизведенной в издании, предпринятом младшим современником Маржерета, Сэмюэлом Перчасом. Это единственный случай, когда письмо в нашем издании воспроизводится по публикации. В данном

подразделе также приводятся два письма, упоминающие о капитане Маржерете (они впервые вводятся в научный оборот). И, наконец, — любопытный проект военной экспедиции на русский Север, представленный в 1613 г. на имя английского короля Якова I и написанный по-французски. С высочайшей долей вероятности можно заключить, что этот текст написан рукой Маржерета. Несмотря на то, что письма Маржерета ранее переводились на русский язык, пришлось проделать эту работу заново, прежние варианты перевода содержали серьезные лакуны и неточности.

При воспроизведении оригинальных текстов в данном издании орфография и пунктуация оставлены без изменения. В словах под титлами вставляемые буквы даны курсивом.

Очевиден отбор текстов современников о капитане Маржерете. К. Буссов и И. Масса (особенно — первый) активно общались с нашим героем в Москве и в России в 1600—1606 гг. Буссов явно продолжил знакомство в начале 1611 г. Почти наверняка они и уехали из Москвы в одной группе наемников в октябре 1611 г. Показательно, что, не стовариваясь, молодой голландский купеческий приказчик И. Масса и К. Буссов, немец-наемник более низкого служебного ранга, чем Маржерет, вспомнили о нем в своих сочинениях, написанных в разное время и в разных местах. Это объективно подчеркивает реальное значение Маржерета в российской жизни в указанное время. Другое дело — французский историк и дипломат Ж. О. де Ту. У него были разнообразны источники сведений о России, но одним из самых ценных стал текст самого Маржерета и, как написано в его книге, личная беседа с капитаном. Через книгу де Ту (точнее — через ее посмертное издание, вышедшее с предисловием знакомого Маржерету К. Лингельсхайма) европейский читатель познакомился с именем Маржерета, а отчасти и с его личностью. Свидетельства современников приводятся по лучшим изданиям.

Четвертый раздел составлен из статей, посвященных наименее изученной проблеме (происхождению Маржерета, роли его рода во Франции XVI—XVII вв.), а также разным аспектам темы «Капитан Маржерет и Россия» в начале XVII в.. Историю публикаций сочинения Маржерета в разных историографических и археографических традициях (французской, российской и др.) раскрывает статья трех авторов (она предшествует в нашем томе тексту издания 1607 г.)